

АНАЛОГИЯ В АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

И. П. Исаева

*Алтайский государственный педагогический университет, ул. Молодежная, 55,
656031, г. Барнаул, Российская Федерация, isaeva_ip@inbox.ru*

Статья посвящена рассмотрению действия механизма аналогии в процессе ассимиляции англицизмов в современном немецком языке. Автор считает, что распознавание и воспроизводимость заимствованного слова в принимающем языке регулируется разного типа аналогиями, выстраиваемыми в сознании субъекта.

Ключевые слова: аналогия; ассимиляция; формальная аналогия; морфологическая аналогия; словообразовательная аналогия.

ANALOGY IN THE ASSIMILATION OF ENGLISH BORROWINGS IN MODERN GERMAN

I. P. Isaeva

*Altai State Pedagogical University, Molodezhnaya St., 55,
656031, Barnaul, Russian Federation, isaeva_ip@inbox.ru*

The article is devoted to the consideration of the mechanism of analogy in the assimilation of English borrowings in modern German. The author believes that the recognition and reproducibility of a borrowed word in the receiving language is regulated by various types of analogies built up in the mind of the subject.

Keywords: analogy; assimilation; formal analogy; morphological analogy; word-formation analogy.

Аналогия в когнитивном аспекте трактуется как механизм, обеспечивающий выявление сходств в сопоставляемых фрагментах реальности [1, с. 117]. Отмечается, что в языке аналогия обеспечивает системность, воспроизводимость структурных моделей и распознавание смысла через форму [2, с. 45]. В сфере лексических заимствований можно говорить о том, что аналогия обеспечивает воспроизводимость образцов и осмысление значения единицы через формальные характеристики. Будучи опорой для порождения новых смыслов, аналогия ускоряет процесс ассимиляции новой языковой единицы, а также ее дальнейшее распознавание и запоминание реципиентами заданной языковой общности.

При рассмотрении процесса ассимиляции англицизмов в современном немецком языке, прежде всего, можно говорить о формальной аналогии, когда заимствованная лексическая единица идентифицируется по принципу частеречной принадлежности и по аналогии наделяется теми

же грамматическими категориями, что и слова, принадлежащие к указанной категории. При этом по принципу аналогии начинают образовываться формы от соответствующей заимствованной единицы.

В примере (1) *Michael Jordan, Bugs Bunny und die «MonStars»: Space Jam war einer der verrücktesten und gleichzeitig **coolsten** Sportfilme überhaupt!* [3] использовано заимствованное английское прилагательное *cool* в превосходной степени. Сохраняя полностью графические и фонетические характеристики заимствованной основы, в процессе ассимиляции англицизм под действием механизма аналогии приобретает способность к формообразованию в соответствии с моделями, свойственными имени прилагательному как части речи в системе немецкого языка.

Формальная аналогия может действовать и в межъязыковом пространстве. Это происходит в том случае, когда заимствуется слово и способ образования ее форм. Так, например, в немецком языке существует способ образования множественной формы имен существительных при помощи грамматического маркера *-s*, который добавляется под действием механизма формальной межъязыковой аналогии к заимствованным из английского языка словам. Подобный способ формообразования не является новым в немецком языке: он воспроизводится в немецких словах и аббревиатурах (ср. *die Omas, die AGs*), но при этом активно используется по аналогии с англоязычным образцом в заимствованных словах (ср. *die Parks, die Apps*).

В примере (2) *Verschiedene **Tools** können auch offline genutzt werden* [4] использован англицизм *Tool* в форме множественного числа с формальным маркером *-s*. Очевидно, что в данном случае из английского языка в немецкий язык переносится, а затем начинает функционировать не только отдельное слово, но и целая парадигма форм категории числа: *Tool : Tools*.

При морфологической аналогии сознание фокусируется на сходстве морфологических структур сравниваемых единиц. Зафиксированное структурное сходство становится основой для образования новых единиц по аналогии с установленной моделью, образцом и т.п. В процессе ассимиляции заимствованное слово по аналогии с существующими моделями начинает сочетаться с морфемными элементами, характерными для принимающего языка. Например, в предложении (3) *Ein Handy ist so praktisch – und man kann es so easy zum Fashion-Piece **umstylen*** [4] заимствованная лексема *style* идентифицируется в сознании носителей немецкого языка как глагол, и по аналогии с существующими моделями к ней добавляется грамматический маркер инфинитива *-en*, а также приставка *um-*, имеющая значение перемещения и видоизменения. В результате

возникает новая лексема с заимствованным корнем – *umstylen* (модернизировать, изменить стиль).

Действие формально-морфологической аналогии можно проследить в предложении (4) на примере лексемы *der Trailer*:

(4) *Heidi Klum hatte mal wieder die Ehre, den ersten **Trailer** für die neue Staffel zu posten! Und der verspricht wieder spannende Battles zwischen Michael und Thomas – jede Menge Kreischalarm und coole Fotoshootings inklusive!* [4].

Первоначально в сознании носителей языка происходит расщепление заимствованного слова на морфемные элементы по аналогии, основанной на сходстве морфологических структур немецких слов типа *der Lehrer*, *der Fahrer* и англицизма *Trailer*. В сознании фиксируется наличие идентичного элемента *-er*, который дает основание для отнесения заимствованного слова к мужскому роду, что результируется в формальном сочетании с артиклем *der* и его падежными вариантами.

Словообразовательная аналогия способствует переносу существующих словообразовательных моделей на новые образцы. Заимствованное слово при этом «входит» в словообразовательную модель и начинает активно функционировать в производстве новых слов по принципу тождественности отношений между структурными элементами во всех подобных единицах, образованных по заданному образцу. Например, в предложении (5) *Außerdem gibt es den **Gaming**-Bereich, in dem die Teilnehmerinnen mit **Virtual-Reality**-Brillen ausgestattet werden und selbst 3D-Figuren erstellen und animieren können* [5] англицизмы *Gaming* и *Virtual Reality* входят в состав сложных существительных при словосложении (по модели $S + S = S_k$). При этом они выполняют функцию атрибута главного слова в сложном единстве.

В целом, аналогия играет важную роль в процессах словообразования именно в синхронии. Здесь можно выделить, во-первых, новые слова, образованные по регулярно воспроизводимым моделям и, соответственно, имеющие тождественную структуру и семантику; а, во-вторых, новые слова, имеющие сходство с принятыми образцами, т.е. демонстрирующие незначительные отклонения в семантике и / или структуре от заданного прототипа [6, с. 17–18]. Сущность аналогии в данном случае как когнитивного механизма заключается в установлении ассоциативной связи между единицами, «осмысляемыми как сходные или тождественные» [6, с. 18].

Подводя итог всему сказанному выше, следует отметить, что аналогия обусловлена самой сущностью познавательной деятельности человека, так как движение мысли в акте познания направлено от знакомого (в виде структурированной информации) к незнакомому (в виде обрабаты-

ваемой информации, упорядочивание которой происходит за счет установления смысловых связей между уже познанным и еще не познанным).

Библиографические ссылки

1. *Holyoak K. J.* Analogy // The Cambridge Handbook of Thinking and Reasoning. New York : Cambridge University Press, 2005. P. 117–137.

2. *Кубрякова Е. С.* Размышления об аналогии // Сущность, развитие и функции языка. М. : Наука, 1987. С. 43–51.

3. Немецкий молодежный журнал BRAVO [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bravo.de/> (дата обращения: 25.01.2024).

4. Немецкий молодежный журнал для девушек Maedchen.de [Электронный ресурс]. URL: <http://www.maedchen.de/> (дата обращения: 25.01.2024).

5. Немецкий молодежный журнал Yaez.de [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yaez.de/> (дата обращения: 25.01.2024).

6. *Кубрякова Е. С.* Роль аналогии в порождении новых производных слов // Новые явления в славянском словообразовании: система и функционирование. М. : Изд-во Московского ун-та , 2010. С. 14–24.